

UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MÉXICO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
COLEGIO DE LETRAS MODERNAS

CONSIDERACIONES SOBRE LA NOCIÓN
DE LA *MESCHEANCE*
EN LA *SUITE DU ROMAN DE MERLIN*

TESINA

que para obtener el título de
Licenciado en Lengua y Literaturas Modernas
(Letras Francesas)

presenta:

Marco Antonio Reyes Cabrera

Asesora:

Dra. Rosalba Lendo Fuentes

Ciudad Universitaria, México, mayo de 2014





Universidad Nacional
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

Biblioteca Central



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Marco Antonio Reyes Cabrera

Consideraciones sobre la noción
de la *mescheance*
en la *Suite du Roman de Merlin*

Agradecimientos

Agradezco a mi asesora, Rosalba Lendo por su paciencia, consejo y disposición.

Gracias a Marco Antonio, Beatriz, mis padres, Héctor y, María Concepción, mis abuelos, y a José, mi hermano, por su amor y críticas positivas.

Mi gratitud se extiende a Ingrid Ramírez, pues sin su ayuda y amistad no habría podido terminar este proyecto y no habría podido empezar otros. Gracias también a mis sinodales, María Gloria Calderón y Caroline Caset por su amable y cuidadosa lectura. A Claudia Ruiz, por su paciencia. Agradezco especialmente a Adriana Licona por su apoyo incondicional durante todos estos años; a Isabel Ferrer, gran amiga desde hace más de diez años; a Salua Aramoni, por su entusiasmo y su confianza; a Jesús Reyes, por su ayuda; a Artem Yakimov, por su valiosa asesoría y enseñanzas; a Arnaud Charpentier, por su talento y amistad.

Gracias a todas las personas que me ayudaron, de una u otra manera, a concluir este trabajo: Fabien Adonon, María Cristina Azuela, Camila Akrans, Mariano Ballesté, Alejandra, Guadalupe, Ivonne, Rocío y Mario Cabrera, Yves Carcelle, Bassam Cassab, Francia Castañeda, Liduska Cisarova, Carlyne Cerf de Dudzelle, Guillaume Coderre, María José Cortés, Olivier Dautais, Alexandra Domarchi, Héctor R. Escamilla, Jan Fischer, María del Rosario Fitz-James Stuart, F. Locker, Karla García, Juan Gatti, Damián Gómez, Yann Gonzales, Lucía Guzmán López-Figueroa, Emmanuel Haro Poniatowski, Viviane Haro Refuveille, Guadalupe Herrera, Sadie Kenzler, Monique Landais, Gerardo López, Karen Mancera, Matias, Andrea Motta, Jesús Ortiz, Santiago Pérez, Héctor Reyes, Rubén Rodríguez, José Rubén Romero, Erika Sánchez, Brenda Stein, Miguel Sarre, Marie-Amélie Sauvé, Tatiana Sule y Emilie Toulouze.

Je remercie énormément Stephen Blomme, François Regnault, Julie Greux et Cyril Briere pour leur amitié et leur soutien en France. Y finalmente, a Laurent Charpentier, por sus amables palabras.

Marco Antonio

*À l'exception de l'objet de son amour, l'amour obstiné fuit toutes choses ;
à l'exception de l'objet de son amour, l'amour ne se soucie de rien ;
l'amour ne se soucie de rien, sinon de ce qui fait l'objet de ses vœux ;
sauf de l'objet de son amour, l'amour ne se soucie de rien.*

Baudri de Bourgueil

Índice

Introducción.....	6
Primera parte. La novela artúrica	9
Segunda parte. <i>La Suite du Roman de Merlin</i>	15
Tercera parte. <i>La mescheance</i>	21
Cuarta parte. Balaain, Merlín y Arturo	28
Conclusiones.....	48
Bibliografía	53
Cuaderno iconográfico	56

Introducción

*Commotus super tanto amore.*¹ Así morirá Merlín, por un amor imposible, no correspondido. El profeta de las aventuras del Grial abandona el reino de Logres cuando se enamora de Viviana quien, horrorizada ante la amenaza de perder su virginidad y, sobre todo, por los orígenes demoniacos de Merlín, decide enterrarlo vivo. Pero mucho antes de cegarse, el mago anuncia al rey Arturo la destrucción de Logres y a Balaaín el Golpe Doloroso. Estos son algunos de los episodios de la *Suite du Roman de Merlin*, texto impregnado de fatalidad.

En la novela artúrica, el siglo XII está marcado por el espíritu cortés. *Tristan et Iseut* describe un amor imposible en Cornouailles. *Le Chevalier de la Charrette*, de Chrétien de Troyes, introduce en la corte de María de Champaña las aventuras de los caballeros de la Mesa Redonda. En esta novela, Lanzarote demuestra su amor por la reina al subir a la infame carreta de los prisioneros. El texto exalta el amor de Lanzarote por la reina

¹ Torturado por el deseo. Citado por Paul Zumthor en *Merlin le prophète. Un thème de la littérature polémique, de l'historiographie et des romans*, Ginebra, Slatkine, 1973, p. 35.

Ginebra. En palabras de Rosalba Lendo, al hablar del inicio de la novela medieval francesa:

Se le dio un lugar importante al tema del amor, anunciando así el advenimiento de la novela artúrica, donde el amor cortés, bajo la influencia de la poesía lírica, alcanzará su pleno desarrollo, definiendo al género como una ficción de aventuras y amor.²

En la obra de Chrétien de Troyes, el amor justifica cualquier falta:

Car, sanz faille, molt en amande
Qui fet ce qu'Amors li comande,
Et tot est pardonable chose ;
S'est faillez qui feire ne l'ose.
(vv. 4401-4404)³

El siglo XIII no deja de lado el tema del amor, pero lo trata de manera diferente. En esta época, el deseo es la causa de la destrucción de todo un universo, el universo artúrico. Si en Chrétien de Troyes el adulterio era exaltado, en el *Merlin* de Robert de Boron es considerado una falta grave. Como señala Paul Zumthor: “[Robert de Boron déclare] que l’usage des femmes est bon en soi, mais dans le mariage ; que la luxure, en tout autre cas, est un péché grave”⁴. En la *Suite du Roman de Merlin*, una de las continuaciones del *Merlin*, el adulterio es sancionado sin concesión alguna. Pero el amor no es la única fuente de desgracias. Las conductas que un siglo antes eran permitidas

² R. Lendo, “Literatura medieval francesa”, *Introducción a la cultura medieval*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2006, pp. 125-138, p. 130.

³ Car on grandit à coup sûr en valeur
Quand on fait ce qu'Amour commande,
Et tout doit être pardonné.
On se rabaisse en osant le faire.

Ch. de Troyes, *Lancelot ou le Chevalier de la Charrette en Chrétien de Troyes. Œuvres complètes*, ed. Daniel Poirion, Paris, Gallimard, 1994.

⁴ P. Zumthor, *op. cit.*, p. 131.

bajo los ideales de la corte, ahora son castigadas por la *mescheance* (mala fortuna). Incluso el pecado involuntario es sancionado. Para Rosalba Lendo la *mescheance* se presenta “como una especie de castigo por los ultrajes cometidos”.⁵

En este trabajo me centraré en ciertos elementos de la *Suite du Roman de Merlin*. El tema del *Merlin* de Robert de Boron es la redención. El tema de la *Suite du Roman de Merlin* es el pecado. Mi análisis tiene como objetivo estudiar este aspecto presente a lo largo de la novela y su relación con la noción de *mescheance*. En esta tesina intentaré definir cuál es el papel de la *mescheance* y cuál es su relación con los actos de los personajes. También abordaré cómo se manifiesta, a través de la *mescheance*, el tono trágico y la visión pesimista que el autor ofrece del universo artúrico.

En el capítulo uno se expone el contexto histórico y literario del siglo XIII, el siglo de San Luis y del *roman*. En él se estudia la evolución en la que la novela pasa de ser sólo una adaptación de textos antiguos para convertirse en la creación de un género de ficción. En el capítulo dos se analiza la novela que nos ocupa y el papel que desempeña en la literatura artúrica, así como su relación con otras novelas. En el capítulo tres se aborda el contexto religioso en el que fue redactado el texto, el tono trágico del mismo y sobre todo la noción de la *mescheance*. En el capítulo cuatro se analizan de manera individual las acciones de Balain, Merlín y Arturo y la relación que se establece entre éstas y la *mescheance*.

Esta tesina es el resultado de las asiduas lecturas realizadas en el seminario de literatura medieval impartido por Rosalba Lendo.

⁵ R. Lendo, *El proceso de reescritura de la novela artúrica francesa: la Suite du Merlin*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2003, p. 126.

Primera parte. La novela artúrica

En el siglo XIII, bajo el influjo del rey San Luis (1214-1270), Francia conoció las cruzadas, las universidades y una expansión política, demográfica, económica y artística importantes. Durante el reinado de los Capeto (Felipe Augusto, Luis VIII, San Luis, Felipe III y Felipe el Hermoso), y con ayuda de la Iglesia, se logró la consolidación de Francia, considerada la capital intelectual de la Cristiandad. La Sorbona se fundó en 1253 en el seno de un monasterio, en el que se enseñaba teología, derecho y medicina. El aumento de la población fue considerable. Como Jean Carpentier indica, poco antes de que acabara el siglo, el reino contaba con una densidad de 40 habitantes por kilómetro cuadrado.⁶ El comercio favoreció el intercambio social y cultural no sólo con Europa, sino también con el resto del mundo.

El siglo XIII es el siglo de la monarquía feudal. Aunque el feudalismo no era un concepto nuevo, podemos afirmar que el modelo tuvo su mayor apogeo en esta época. Es decir, el vasallaje y sus valores (honor y fidelidad) dieron forma al reino y estaban estrechamente ligados a las cruzadas, pues eran parte de la formación del código

⁶J. Carpentier, *Histoire de France*, París, Seuil, 2000, p. 133.

guerrero y caballeresco. Además del feudalismo, la época fue floreciente en otros aspectos. En arte, por ejemplo, se habla del románico y del gótico, porque, según Georges Duby, el siglo XIII es el siglo de las catedrales.⁷ En literatura, el siglo XIII es el siglo de Rutebeuf, de Joinville y del *Roman de la Rose*, pero también es el siglo de los ciclos artúricos, si bien la novela artúrica inició desde el siglo XII con Chrétien de Troyes.

El término francés actual que define al género de la novela es *roman*. Pero en sus orígenes, la palabra *roman* designaba a la lengua vernácula opuesta al latín, así como todo texto escrito en francés. La fórmula “mettre en roman” significaba traducir a lengua vernácula. Victoria Cirlot entiende el *roman* como “el proceso según el cual las literaturas en lengua vulgar abandonaron la oralidad para adoptar la escritura”.⁸ Tanto en las escuelas como en los monasterios, la historia de la Antigüedad era el modelo a seguir. La producción de textos venía de la *translatio*, traducción y transferencia. En palabras de Cirlot también, “si las fuentes de los cantares de gesta se redujeron de modo especial a la oralidad, el texto escrito en latín constituyó la fuente inicial del *roman*”.⁹

Para María Aurora Aragón “la intención de los autores, que realizaban la *translatio*, [era hacer] una traducción muy libre de los textos clásicos, creyendo hacer historiografía y no ficción”.¹⁰ En esta época, la traducción tenía como fin fundamental la difusión del saber clásico de los *auctores*. Y de hecho, las primeras novelas fueron adaptaciones de textos latinos. Estas novelas son: *Roman d’Alexandre*, *Roman de Thèbes*, *Roman d’Éneas* y *Roman de Troie*, escritas entre 1155 y 1170.

Finalmente, el *roman* como género literario tiene su origen a mediados del siglo XII con Chrétien de Troyes, con quien da inicio el desarrollo de lo que se conoce como

⁷ Véase G. Duby, *Le temps des cathédrales. L’art et la société*, París, Gallimard, 1976.

⁸ V. Cirlot, *La novela artúrica, orígenes de la ficción en la cultura europea*, Barcelona, Montesinos, 1987, p. 9.

⁹ V. Cirlot, *op. cit.*, p. 12.

¹⁰ M. A. Aragón, *Literatura del Grial. Siglos XII y XIII*, Madrid, Síntesis, 2003, p. 25.

novela artúrica. Uno de los textos en los que se basa Chrétien de Troyes es la *Historia Regum Britanniae* (ca. 1135). Escrita en latín por Geoffrey de Monmouth, es una crónica que va de la colonización del territorio bretón por el nieto de Eneas, Bruto (siglo XII a.C.), a la victoria de los sajones en la batalla de Cadwallader (siglo VII); entre estas dos épocas, se encuentra la historia del rey Uterpendragon, su hijo Arturo y Merlín, consejero real, mago y profeta. La *Historia* fue traducida y adaptada al francés por Wace en 1155 bajo el título de *Roman de Brut*. Victoria Cirlot señala que:

El interés por la historia del país donde Enrique II era rey, incitó a Wace a la traducción al francés de la *Historia Regum Britanniae* de [Godofredo] de Monmouth, escrita en prosa latina menos de veinte años antes del *Roman de Brut*. Tanto la versión latina como la francesa aspiraban a proporcionar un tratado histórico sobre la isla, desde su fundador Brutus hasta los sucesores de Arturo en el siglo VII, siguiendo el orden cronológico ofrecido por el marco de la genealogía.¹¹

Jean Markale cree que el hecho de vincular a los bretones con Arturo revelaba una intención política. Si las canciones de gesta eran símbolo de la grandeza de los Capeto, los Plantagenêt no se quedarían atrás. Si Carlomagno daba nobleza a los Capeto, Arturo daría validez a los Plantagenêt. Para Jean Markale: “Lorsque les Plantagenêt ont dominé la Bretagne et une partie de la France actuelle et qu’ils prétendaient étendre leur empire sur toute l’Europe occidentale, ils ont eu besoin d’un support mythique”.¹²

Tanto Monmouth como Wace cuentan la historia de Arturo y de sus caballeros, los dos hacen la crónica del esplendor y de la miseria de los reyes bretones. En estos textos se encuentran, como lo mencioné anteriormente, las bases de la novela artúrica. Y es Chrétien de Troyes quien establece formalmente el género.

¹¹ V. Cirlot, *op. cit.*, p. 13.

¹² J. Markale, *Merlin l’enchanteur*, París, Albin Michel, 1981, p. 9.

Carlos Alvar señala que:

Chrétien de Troyes, es, sin lugar a dudas, el más genial de los escritores de su época. En varias de sus novelas aparecen caballeros de la Mesa Redonda: el Cligès (1170-1176) es una novela entre bizantina y bretona; las otras suyas, *Erec*, *Yvain*, *Lancelot* y *Perceval* narran la vida de estos personajes artúricos. Es Chrétien quien les da una fisonomía propia y hace de ellos auténticos seres vivos: el odio y el amor, la valentía y la generosidad comienzan a desarrollar su papel.¹³

Además, Chrétien de Troyes, bajo la influencia de Ovidio y Virgilio, es el encargado de introducir el amor cortés y la cortesía o el arte de comportarse en la corte en la caballería literaria. Las palabras de Alvar son evidentes en novelas como *Le Chevalier de la Charrette* o en *Le Conte du Graal*, en las que desarrolla a personajes como Ivain y Perceval, y en las que los amores de Lanzarote y Ginebra toman forma.

En el *Conte du Graal*, Chrétien de Troyes introdujo también el motivo del Grial, motivo que dará origen a otros textos, conocidos igualmente como novela del Grial. Robert de Boron retomó el motivo del Grial para redactar su ciclo pero le da a este tema un sentido profundamente religioso. Así elaboró el primer ciclo del Grial que comprende *L'histoire du Graal* (Joseph d'Armathie), *Merlin* y *Perceval*. En esta trilogía se retoma y desarrolla al personaje de Merlín, que ya figuraba en la obra de Geoffrey de Monmouth, en su faceta de profeta, consejero del rey y mago.

El ciclo es una especie de transición entre los tiempos apostólicos y la historia del rey Arturo y tiene un valor moralizante. Para Paul Zumthor, la trilogía “est écrit[e] avec un perpétuel souci de moraliser [et est farcie] de sermons : ses thèmes sont principalement la perversité du démon, le repentir, la pénitence ; ou plus laïque : la fidélité féodale, la bonté pour les paysans, le respect du droit établi”.¹⁴ Además, es la historia del reino de Logres.

¹³ *Demanda del Santo Grial*, México, ed. C. Alvar, México, Ramón Llaca, 1996, p.12.

¹⁴ P. Zumthor, *op. cit.*, p. 128.

Para Carlos Alvar es claro que las profecías son el hilo conductor que liga los eventos más representativos de la historia artúrica, es decir, la creación de la Mesa del Grial, el nacimiento del rey, y la búsqueda del Santo Grial. También señala que, desde el punto de vista narrativo, las profecías de Merlín dan coherencia a la historia, ya que aclaran el pasado y el futuro en su carácter irreversible.¹⁵

La primera parte, *L'histoire du Graal*, cuenta la historia de la Crucifixión y de las reliquias sagradas. Aquí se santifica al Grial al identificarlo con el cáliz de Cristo y se establece la Mesa Redonda en recuerdo de la Última Cena, mientras que en la obra de Chrétien de Troyes, el Grial no es definido de manera clara como motivo narrativo. No sólo el Grial queda definido por Robert de Boron, sino también la aventura artúrica. Para Carlos Alvar, “las aventuras de los caballeros de la Mesa Redonda han llegado a su configuración definitiva, aunque tenga que sufrir todavía ciertas alteraciones: en lo esencial, episodios y caracteres se encuentran ya en Robert de Boron”.¹⁶

Al ciclo de Robert de Boron le sigue el de la *Vulgate* o el *Lancelot-Graal*, escrito a mediados del siglo XIII. El ciclo va a retomar los temas y personajes del ciclo de anterior pero va a desarrollarlos más. La *Vulgate* narra el origen de los principales personajes de la historia artúrica. Entre éstos, Lanzarote, amante de la reina Ginebra y considerado el mejor caballero del mundo. La recopilación comprende seis relatos: *Histoire du Saint Graal*, *Merlin*, *Suite-Vulgate (Continuation de Merlin)*, *Lancelot en prose*, *Quête du Saint Graal* y la *Mort du roi Arthur*. Rosalba Lendo subraya que:

En este gran ciclo se incluyó y se completó toda la materia artúrica existente, así, por ejemplo, en el *Lancelot en prose*, novela en la que se manifiesta claramente el espíritu cortés, se retomó de Chrétien de Troyes el tema de amor adúltero entre Lanzarote y Ginebra; en la *Queste del Saint Graal*, obra profundamente religiosa,

¹⁵ *Historia de Merlín*, ed. C. Alvar, Madrid, Siruela, 2000, p. 18.

¹⁶ *Demanda del Santo Grial*, *op. cit.*, p. 13.

se retomó el tema de la búsqueda del Grial planteado por Chrétien y Robert de Boron; la última parte del conjunto, la *Mort le roi Artu*, relata la muerte de Arturo a manos de Mordred, inspirándose en Robert de Boron y en la crónica de Wace.¹⁷

Después del *Lancelot-Graal*, aparece el ciclo *Post-Vulgate* (1240). El ciclo retoma *La Histoire du Saint Graal* y el *Merlin* de Robert de Boron, abre una nueva continuación del *Merlin*, la *Suite du Roman de Merlin*, y ofrece una nueva versión de la *Quête* y la *Mort du roi Arthur*. Para Rosalba Lendo:

Retomar, completar, reinterpretar contar nuevamente y de otra manera la historia fue el objetivo de los autores de este nuevo ciclo, quienes desarrollaron ampliamente los temas tratados por sus predecesores, llenando las lagunas, relatando lo que aún no se había dicho, con el fin de ofrecer una historia más completa.¹⁸

Del ciclo de la *Post-Vulgate* sólo se conservan algunos fragmentos de la *Quête* y de la *Mort* y la *Suite*, en su integridad.

¹⁷ R. Lendo, "La evolución de la novela artúrica francesa" en *Anuario de Letras modernas. Volumen 11*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 13-22, p.18.

¹⁸ R. Lendo, *art. cit.* p. 21.

Segunda parte. *La Suite du Roman de Merlin*

Las primeras manifestaciones de la novela cíclica se deben a Robert de Boron (ca. 1200), un clérigo de Montbéliard que probablemente frecuentaba la corte de los Plantagenêt. Este autor redactó una trilogía del Grial inspirada en las leyendas celtas y en la *Historia Regum Britanniae* de Geoffrey de Monmouth. La obra original está incompleta: sólo quedan el *Joseph d'Arimathie* y algunos versos del *Merlin*. La obra completa y en prosa es de finales del siglo XII y principios del XIII. Dividido en tres partes (*Joseph, Merlin y Perceval en prose*), el texto relata el origen del Grial en la época de la Pasión de Cristo, su búsqueda por los caballeros de la Mesa Redonda y la desaparición del reino de Logres.

El mago y profeta del *Merlin* de Robert de Boron tiene su origen en la *Historia Regum Britanniae*. En la novela de Robert de Boron, Merlín es hijo del diablo, concebido para propagar la palabra del diablo y llenar las plazas que Cristo dejó vacías en el infierno. Entre los dones de su padre se encuentran la capacidad de transformarse y el conocimiento del pasado. Fue engendrado en una mujer muy devota violada por un demonio íncubo. Merlín es una especie de Anticristo, pero la fe de su madre lo salva. Dios

le da el don divino de conocer el futuro y así Merlín se vuelve su mensajero para fundar el universo artúrico, encargado de descubrir el Grial. Merlín se encarga, según los designios divinos, de la creación del reino artúrico y de la fundación de la Mesa Redonda, institución destinada al descubrimiento del Grial. El *Merlin* termina con la coronación de Arturo en Pentecostés. El ciclo de Robert de Boron tiene un carácter moralizante y profundamente religioso.

El tono religioso que Robert de Boron había dado al personaje de Merlín experimenta una evolución, o más bien, una degradación, cuando el profeta del Grial sucumbe a los encantos de Viviana, que lo rechaza a causa de sus orígenes demoníacos, no sin antes apoderarse de los conocimientos del encantador y una vez que los adquiere se deshace de él.

Dicha degradación es relatada en las tres continuaciones del *Merlin* de Robert de Boron: la *Suite-Vulgate*, el *Livre d'Artus* y la *Suite du Roman de Merlin*. La *Suite Vulgate*, escrita después de 1230, está, como señala Rosalba Lendo, “destinada a llenar la laguna temporal que existía entre la coronación de Arturo,”¹⁹ fin del *Merlin en prose* y la época de inicio de su reinado, inicio del *Lancelot en prose*. En la *Suite-Vulgate*, el mago participa activamente en las guerras contra los vasallos rebeldes que no aceptaban a Arturo como rey, los sajones y los romanos. Merlín, gracias a sus dones, se vuelve un verdadero estratega que anuncia los momentos en los que el enemigo atacará. Además de las múltiples escenas bélicas, el relato presenta las bodas de Arturo y Ginebra, la relación del profeta y Viviana y la concepción de Mordred, fruto del incesto de Arturo y su hermana.

El *Livre d'Artus* (ca. 1235) es una continuación de la *Suite-Vulgate*. Sin embargo, si la *Suite-Vulgate* fue concebida como la crónica de las guerras artúricas, el *Livre d'Artus* se

¹⁹ R. Lendo, *El proceso de reescritura de la novela artúrica francesa: la Suite du Merlin*, op. cit., p. 16.

enfoca en las aventuras caballerescas. Gauvain, Sagremor, Gaheriet y más tarde, Lanzarote, aparecen a lo largo de toda la obra.

Contrariamente al Merlín de la *Suite-Vulgate*, donde el mago se vuelve guerrero, el Merlín de *La Suite du Roman de Merlin*, que fue redactada entre 1235 y 1240 y forma parte del ciclo de la *Post-Vulgate*,²⁰ tiene un papel fundamental como profeta. Aquí, Merlín es el director de la aventura artúrica, no un actor. Como la *Suite-Vulgate*, *La Suite du Roman de Merlin* relata los primeros años del reinado de Arturo y su función principal es preparar los grandes acontecimientos del universo artúrico, principalmente las aventuras del Grial, la muerte de Arturo y la destrucción de su reino. Su autor trató de explicar en los episodios que conforman la novela las causas de dichos eventos, divididos en seis partes, cada una anunciada por la fórmula siguiente: *Mais or laisse li contes a parler de... et retorne a / Ore dist li contes que....* Las principales partes del relato son:

- I. *Concepción y nacimiento de Mordred*: Arturo conoce en Carduel a la reina de Orcania y, sin saber que se trata de su hermana, concibe a Mordred; Arturo tiene un sueño revelador y más tarde conoce a Merlín.
- II. *Aventuras de Balaain, que culminan con el Golpe Doloroso*: Merlín hace revelaciones sobre la doncella de la espada del extraño tahalí y Balaain; Balaain emprende su búsqueda; Episodio del Golpe Doloroso que provocará la ruina de tres reinos y el inicio de las aventuras del Grial; Balaain muere.
- III. *Instalación de la Mesa Redonda y matrimonio de Arturo y Ginebra*: se lleva a cabo el matrimonio de Arturo y Ginebra; aparece Viviana.
- IV. *Triple aventura de Gauvain, Tor y Pellinor; aventura de Merlín y Viviana*: Merlín y Viviana llegan al Lago de Diana; historia de Diana y Faunus.

²⁰ R. Lendo, *Ibid.*, p. 25.

- V. *Traición de Morgana*: Arturo derrota a cinco reyes; Morgana organiza un combate entre Arturo y Accalón, para que éste mate a su hermano sin que él lo reconozca; Morgana huye después de la muerte de Accalón; historia de los amantes.
- VI. *Triple aventura de Gauvain, Yvain y el Morholt*: se desarrollan las aventuras de la *Roche aux Pucelles*; el Morholt parte a Irlanda.²¹

La Suite du Roman de Merlin fue publicada en 1886 por Gaston Paris, para quien el texto sólo era “une suite de contes qui valent à peu près tous les autres du même genre [...] et que les aventures, variantes banales d’aventures mieux racontées ailleurs, nous fatiguent plus que les premières par leur creuse et monotone invraisemblance.”²² El texto está atribuido a un Robert de Boron sucedáneo. Actualmente se conservan dos manuscritos: el manuscrito Huth (actualmente Londres, British Library, Add. 38117) y el manuscrito Cambridge (Universidad de Cambridge, Add. 7071).

Lejos están los tiempos en los que la *Suite* era considerada un texto poco digno de estudiarse, como lo señala Gaston Paris. A lo largo de más de un siglo, Gaston Paris, Emmanuèle Baumgartner, Gilles Roussineau, Stéphane Marcotte han restituido a la *Suite du Roman de Merlin* su valor literario. Para Stéphane Marcotte, la *Suite* marca el verdadero comienzo del reino de Arturo y termina anunciando al *Tristan en prose*,²³ pues el texto contiene numerosas referencias a la materia de Tristán, como la aparición del rey Marc o el Morholt. Para Marcotte, el autor de esta continuación del *Merlin* de Robert de Boron se interesa en la responsabilidad de los personajes artúricos en las causas de la destrucción del reino de Logres.²⁴

²¹ La división de las partes es de Rosalba Lendo, *Ibid.*, p. CCLXXIX.

²² Citado por R. Lendo, *Ibid.*, p. VII.

²³ *La Suite du Roman de Merlin*, trad. de S. Marcotte, introducción, París, Champion, 2006, p. 23.

²⁴ *La Suite du Roman de Merlin*, *op. cit.*, pp. 24-25.

De acuerdo a Rosalba Lendo, “el autor o los autores del ciclo *Post-Vulgate* trataron de dar una explicación definitiva de los principales acontecimientos artúricos (el desencadenamiento de las aventuras maravillosas del Grial, la devastación de la tierra y la destrucción del reino de Logres)”.²⁵

La *Suite du Merlin*, en palabras de Rosalba Lendo, abre “una cadena narrativa a la que los autores intentaban dar cohesión y continuidad” y se encarga de “relatar lo que no se había dicho.” Así, para Emmanuèle Baumgartner, “tout comme Merlin, le texte a ses métamorphoses, mais le projet perdure, identique et unitaire, de questionner les origines d’un monde, de les commémorer et de les pérenniser par l’écriture”.²⁶ La traducción de Stéphane Marcotte es la única traducción integral en francés moderno. Para el autor:

Ce livre est en effet celui des fondations : le règne d’Arthur, son union avec Guenièvre, Escalibour et les aventures du Saint Graal, la Table Ronde, le code d’honneur du combat singulier, la malfaisance de Morgane et les enchantements de la Dame du Lac, tout – à l’exception notable, évidemment de l’action de Merlin – débute ici ou prend son vrai départ, et le roi Marc lui-même, encore adolescent, fait une courte apparition pour constater avant l’heure les ravages de l’amour fou, auquel, ironie du sort, il dédie un mémorial.²⁷

Para Stéphane Marcotte, la *Suite* es el fruto de dos proyectos: “l’un modeste, aurait été d’assurer la promotion du tout nouveau *Tristan* [...] ; l’autre, plus ambitieux, de relier tous les fils des principaux romans arthuriens en prose”²⁸.

²⁵ R. Lendo, “La evolución de la novela artúrica francesa”, *art. cit.*, p. 21.

²⁶ *Merlin le Prophète ou le livre du Graal*, trad. de E. Baumgartner, París, Stock, 1980, p. 327.

²⁷ *La Suite du Roman de Merlin*, *op. cit.*, p. 27.

²⁸ *Ibid.*, p. 25.

Los objetivos de la *Suite* cambiaron con respecto al ciclo fundador, es decir, la trilogía del Grial. El tema del *Merlin* de Robert de Boron es la redención. El tema de la *Suite du Merlin* es el fatalismo:

El espíritu pesimista característico de este nuevo ciclo se observa claramente en la *Suite du Merlin* a través de dos temas fundamentales, el pecado y la *mescheance* (mala fortuna), que marcarán todos los trágicos acontecimientos de la historia artúrica y en los que se refleja una desmitificación de los valores de la imagen ideal de la caballería.²⁹

La cuestión de la fatalidad o *mescheance* es claramente reconocible en Arturo, Merlín y Balaaín. El incesto de Arturo, los orígenes diabólicos de Merlín y el Golpe Doloroso de Balaaín, son los hechos que marcan el rumbo de la novela. En la *Suite du Roman de Merlin*, como señala Rosalba Lendo, “la *mescheance* es sinónimo de Fortuna adversa y es claramente presentada como un castigo divino, en el caso de Balaaín, por el pecado cometido al herir al rey Pellehan. Detrás de la mala fortuna está entonces siempre la mano de Dios”.³⁰

²⁹ R. Lendo, “La evolución de la novela artúrica francesa”, *art. cit.*, p. 21.

³⁰ R. Lendo, “La interpretación medieval de la Fortuna a través de sus manifestaciones en algunas novelas artúricas francesas de los siglos XII y XIII”, *Expresiones de la cultura y el pensamiento medievales*, México, Colegio de México, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma Metropolitana, pp. 291-311, pp. 294-295.

Tercera parte. La *mescheance*

La novela artúrica del siglo XIII se sitúa en un contexto profundamente religioso. No es fortuito que, como señala Rosalba Lendo, san Bernardo de Claraval en *De laude Novae Militiae ad Milis Templi* haya celebrado “el nacimiento de una caballería ideal en la que se conjugaron el espíritu caballeresco, el guerrero y el monástico,”³¹ refiriéndose a los caballeros templarios. Como es bien sabido, uno de los motivos principales de la literatura artúrica es el Grial. Étienne Gilson interpreta el objeto de la siguiente manera: “Le Graal, c’est la grâce du Saint-Esprit, source inépuisable et délicieuse à laquelle s’abreuve l’âme chrétienne”.³²

Lo importante para los cristianos de la Edad Media era la búsqueda del reino de Dios y su justicia. La voluntad de llevar a cabo dicha búsqueda está acompañada de la Providencia, entendida como la intervención de Dios para conducir a las criaturas hacia

³¹ R. Lendo. “La evolución de la figura del caballero en la novela artúrica francesa”, *Caballeros y libros de caballerías*, México, Universidad Autónoma de México, 2008, pp. 81-94, p. 90.

³² É. Gilson, “La mystique de la grâce dans *La Quête del Saint Graal*”, *Les idées et les lettres*, Paris, J. Vrin, 1955, p. 63.

los fines previstos por su sabiduría y bondad. Pero es el hombre, con la libertad que Dios le dio, quien decide si será conducido o no hacia estos fines:

The Roman Catholic Church teaches that God, who knows all things from eternity, has given each man the grace with which to achieve salvation. But man also has freedom of will to use this grace or not: Adam chose to disobey God, so his descendants are handicapped by original sin, which must be removed by baptism before they can profit – or not, as they will – by the grace necessary for salvation.³³

Sin embargo, en la *Suite du Roman de Merlin*, los personajes principales encontrarán difícilmente la salvación. La muerte de Arturo a manos de su hijo se anuncia en el texto en las primeras páginas; Balain no sólo es culpable de dar el Golpe Doloroso sino también de asesinar a su hermano; Merlín muere por los encantamientos de la Dama del Lago. Estos son sólo algunos de los episodios que constituyen la tragedia artúrica. Como indica Rosalba Lendo:

Las nociones del destino, del pecado, de la mala fortuna y de la justicia divina están en el centro del drama que viven los personajes de la *Suite du Merlin* donde la fatalidad parece reinar y proyectarse continuamente hacia el futuro a través de Merlín.³⁴

En efecto, la fatalidad sólo parece reinar, porque en realidad los personajes no son víctimas ni de la fatalidad ni del destino sino de sus propios actos. En la *Suite du Roman de Merlin*, el hombre forja su destino, así, la novela se libera de los prejuicios y las concepciones populares que se tenían éste en la Edad Media. El destino era concebido como una fuerza irrevocable que determinaba los hechos de cada persona.

³³ M. Blaess, "Predestination in Some Thirteenth- e ntury Prose Romances", *Currents of Thought in French Literature. Essays in Memory of G. T. Clapton*, Oxford, Blackwell, 1965, pp. 3-19, p. 3.

³⁴ R. Lendo, "Merlín, el profeta, en la Suite du Merlin", *Temas, motivos y contextos medievales. Actas del Congreso Internacional X Jornadas Medievales*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma Metropolitana, Colegio de México, 2008, pp. 31-43, p. 42.

El destino era el concepto que decía que el hombre no era responsable de la dirección que toma su vida, sometido a la fatalidad. La palabra fatalidad proviene del latín *fatum* (“ce qui a été dit, fixé”). Dicha acepción se utiliza para designar algo que la voluntad humana no puede combatir. De acuerdo a la entrada del Littré, la fatalidad es “L’enchâînement des choses fatales, de ce qui est réglé par le destin” o simplemente “Circonstances malheureuses”.³⁵ Entonces, fatalidad significa algo que sólo puede tener consecuencias terribles, como la desgracia o la muerte.

Existían diversas explicaciones del destino. Como C. S. Lewis apunta, durante la Edad Media se daba por sentado que los astros tenían influencia en la vida cotidiana. Se creía en el determinismo astrológico. La responsabilidad de los hechos fatales recaía en Saturno, conocido también como *Infortuna Major*: “Su influencia en la tierra produce plomo; en los hombres, el carácter melancólico; en la historia, acontecimientos desastrosos”.³⁶ Otra concepción es la de la mitología romana, que tenía a la diosa Fortuna como responsable del destino, responsabilidad que todavía existía en la Edad Media. Su importancia se extendía desde un simple texto hasta su relación con el rumbo de la historia, como Rosalba Lendo explica:

Sus diversas manifestaciones e interpretaciones las encontramos, en el ámbito de la literatura francesa, en la novela, el relato breve, la poesía y el teatro. La Fortuna se situó en el centro de un vasto sistema de asociaciones e interpretaciones aplicadas a cualquier tipo de situaciones y contextos, entre los que sobresalen, por supuesto, temas fundamentales como el amor, la felicidad, el poder y la caída de los grandes imperios.³⁷

³⁵ É. Littré, *Le nouveau petit Littré*, París, Poche, 2009.

³⁶ C. S. Lewis, *La imagen del mundo*, Barcelona, Península, 1997, p. 79.

³⁷ R. Lendo, “La interpretación medieval de la Fortuna a través de sus manifestaciones en algunas novelas artúricas francesas de los siglos XII y XIII”, *art. cit.*, pp. 294-295.

San Agustín replanteó el significado de destino. No existen acciones forzadas, sino voluntarias. Para acercarse a Dios, la voluntad humana debe seguir la ley divina. Para él: “La loi éternelle est la raison divine, ou la volonté de Dieu, ordonnant de conserver l’ordre naturel et défendant de le troubler.”³⁸ Siguiendo la misma línea, Simone Weil considera que:

Le premier besoin de l’âme, celui qui est le plus proche de sa destinée éternelle, c’est l’ordre, c’est-à-dire un tissu de relations sociales tel que nul ne soit contraint de violer des obligations rigoureuses pour exécuter d’autres obligations.³⁹

Lo que determina que el hombre sea salvado o condenado está dictado por la manera de ordenar, orientar y continuar con la existencia propia. La salvación, en este sentido, es la voluntad de encontrar la orientación de los actos y obligaciones.

Contrario a la correcta orientación de las acciones está el sentido de pecado. La idea de pecado es ir en contra de las leyes divinas. Como estado, es lo opuesto a la gracia. Para san Agustín:

Le péché est avant tout un acte vicieux ; pour en concevoir la nature, il faut donc savoir ce qu’est le vice, dont il découle, et, comme le vice s’oppose à la vertu, il est nécessaire de rappeler d’abord ce qu’est la vertu. Par essence, elle est une habitude, c’est-à-dire une disposition acquise et durable, qui permet à celui qui la possède d’agir conformément à sa nature.⁴⁰

Al hablar de destino, pecado y responsabilidad, y considerando la época en la que se sitúa la *Suite du Roman de Merlin*, no es posible evadir la noción de libre albedrío, que es la capacidad y la voluntad de tomar decisiones. El hombre es libre de elegir los medios

³⁸ Citado por É. Gilson, *L’Esprit de la philosophie médiévale*, París, J. Vrin, 1978, p. 314.

³⁹ S. Weil, *Le ravissement de la raison*, París, Points, 2009, p. 68.

⁴⁰ Citado por É. Gilson, *L’Esprit de la philosophie médiévale*, *op. cit.*, p. 306.

para llegar al fin último, que es la beatitud, la felicidad, con las obligaciones correspondientes a la elección de estos medios.

Para Santo Tomás de Aquino:

La obligación vincula la voluntad libre a la realización de aquel acto que es necesario para la consecución del fin último, un fin que no es hipotético, sino absoluto, en el sentido de que la voluntad no puede por menos de desearlo, el bien que debe ser interpretado en términos de la naturaleza humana.⁴¹

Probablemente, una de las definiciones que mejor esclarecen la problemática en la Edad Media es la de san Bernardo de Claraval:

Un être volontaire peut accepter ou refuser tel ou tel objet, dire oui ou non, et cela du fait seul qui est doué de volonté. ' est cette liberté naturelle, inhérente à l'essence même du vouloir, que l'on nomme « liberté de nécessité » –*libertas a necessitate*. [...] Quelles que soient, en effet, les circonstances externes qui puissent contribuer à mûrir une décision, lorsqu'elle est prise, c'est bien la volonté qui consent et il est strictement contradictoire que l'on puisse « consentir malgré soi. [...]

Il n'en reste pas moins vrai, qu'à parler strictement, c'est le *liberum* qui consent et l'*arbitrum* qui juge ; or, arbitrer, c'est juger, et de même que tout homme, en tant qu'homme, est toujours capable de vouloir, il est toujours capable de porter un jugement sur ses décisions volontaires.⁴²

Ahora bien, una de las nociones más importantes de la *Suite du Merlin*, estrechamente ligada al libre albedrío y al pecado, es la de la *mescheance*. En cuanto al término, existen varias interpretaciones posibles. Desde la traducción de las *Metamorfosis de Ovidio*, el *Ovide moralisé*, la cuestión ya era mencionada. La *mescheance* es

⁴¹ Citado por F. Copleston, *Historia de la filosofía. Vol. II De san Agustín a Escoto*, Barcelona, Ariel, 1989, p. 395.

⁴² Citado por É. Gilson, *Saint Bernard, textes choisis et présentés*, Plon, París, 1949.p. 65, 68.

etimológicamente “ce qui tombe mal”.⁴³ Para Fanni Bogdanow resulta una especie de fuerza semejante a la Fortuna: “ ’ est la *mescheance* qui dès lors pèse de nouveau sur le pays et qui justifiera la tragédie finale”.⁴⁴ En palabras de Rosalba Lendo “la *mescheance* es presentada como el castigo por una falta de la que sólo el hombre parece ser responsable pues, habiendo tenido la posibilidad de escoger, hizo la elección incorrecta que lo condujo a la perdición.”⁴⁵ Otra formulación es la que hace Francis Dubost:

La « mescheance » est alors le concours de circonstances qui fait advenir la mort. Mais dans un contexte où tout se mérite ou se paie, la « mescheance » n’est confondue ni avec le hasard, ni avec la malchance. Tel qui peut se déclarer « mescheant » – car la « mescheance prend essentiellement consistance dans le discours de ses victimes – ne se déclarera pas « maleureus », c’est à dire « victime d’un mauvais destin ». Qu’il en ait conscience ou non, le héros n’est pas livré à l’arbitraire. Il porte en lui, dans son histoire, dans son passé la cause de sa propre « mescheance ».⁴⁶

La noción de *mescheance* puede confundirse fácilmente. Por un lado, se interpreta como una serie de eventos predestinados que conducen a la ruina. Así, la noción se integra sin problemas a las antiguas concepciones del destino. Sin embargo, si se toman en cuenta las interpretaciones de la novela del Grial desde una óptica cisterciense, es evidente que el destino es, en todo caso, la posibilidad de actuar. Habría que plantearse si en el caso de la *Suite du Merlin*, en la que se sugiere que la fortuna es servidora de Dios,⁴⁷ la *mescheance* es el resultado de la justicia divina por las faltas cometidas por sus personajes. Si los caballeros actúan bien Dios les concede la gracias pero si actúan mal,

⁴³ F. Dubost, “*Mescheance*, merveille, mort dans la mort Le roi Artu: recherche sur un champ associatif”, *Imprimer en cœur d’homme fermé d’espérance. Homage à F. Rouy*, Niza, Faculté des Lettres de Nice, 1995, pp. 51-66, p. 52.

⁴⁴ F. Bogdanow, “La chute du royaume d’Arthur évolution du thème”, en *Romania*, 107, 1986, pp. 504-519, p. 514.

⁴⁵ R. Lendo, *El proceso de reescritura de la novela artúrica francesa: la Suite du Merlin*, *op. cit.*, p. 141.

⁴⁶ F. Dubost, *op. cit.*, p. 64.

⁴⁷ R. Lendo, “La interpretación medieval de la Fortuna a través de sus manifestaciones en algunas novelas artúricas francesas de los siglos XII y XIII”, *art. cit.*, p. 298.

la *mescheance* es un castigo divino pero, a diferencia de la Fortuna, no es arbitrario, es el hombre mismo el responsable de esta *mescheance*.

Cuarta parte. Balaain, Merlín y Arturo

Balaain

En *Perceval ou le Conte du Graal* de Chrétien de Troyes Perceval llega al castillo del Grial. Durante la cena, Perceval debe formular dos preguntas para salvar al Rey Tullido. Las preguntas son ¿Qué es el Grial? y ¿A quién se sirve con él? Pero no las hace, por lo que el reino queda arruinado. Aunque el texto de Chrétien no menciona la razón de la discapacidad del rey, la *Suite du Roman de Merlin* se encarga de esclarecer la duda: el culpable de herir al rey es Balaain, el caballero *mescheans*. Tal vez el episodio del Golpe Doloroso no responda a las preguntas liberadoras sobre el Grial pero sí aclara el origen de las heridas del Rey Pescador.

A diferencia del rey Arturo y Merlín, Balaain no aparece en ningún texto anterior a la *Suite*. Las aventuras de este caballero constituyen la segunda parte de la *Suite* que empieza con el episodio de las dos espadas y termina con la muerte de Balaain a manos

de su hermano, pasando por el Golpe Doloroso. Este relato fue publicado de manera independiente por Eugène Vinaver bajo el título de *Le Roman de Balaain*, después de que Gaston Paris declarara que mientras algunos episodios de la historia de Balaain eran “assez obscurs et incohérents” otros eran “des fictions dont il n’y a rien de particulier à dire”.⁴⁸ La declaración del editor no es sorprendente, pues como señala Vinaver en su introducción al *Roman de Balaain* “the fashion spread among literary historians to regard all similar works of mediæval prose as futile and incoherent productions, devoid of any merit and indeed of any claim to be read as literature”.⁴⁹

A pesar de lo fútil e incoherente que pudiera parecer la novela para los contemporáneos de Paris, la redacción del *Roman de Balaain* es una parte importante del proceso narrativo que es la *Suite*, proceso que anuncia la *Queste del Saint Graal* pues, como se menciona anteriormente, aclara el origen de la *Terre devastée* y del *Roi Pêcheur*.

Para David E. Campbell:

The function of *The Tale of Balain* and *The Quest of the Holy Grail* is twofold. It serves to pick up threads of narrative previously partially developed and then dropped and to prepare what is to follow.⁵⁰

Más allá del papel que *Le Roman de Balaain* desempeña en el ciclo artúrico Vinaver encuentra que la importancia del relato reside en que:

The romance of Balaain achieves something unknown in lesser works: a tale of human misery addressed to those who can hear its tragic overtones – to those who

⁴⁸ *Merlin, roman en prose du XIIIe siècle publié avec la mise en prose du poème de Merlin de Robert de Boron d’après le manuscrit appartenant à M. Alfred Huth*, G. Paris, ed., Paris, Firmin Didot, 1776. Citado por E. Vinaver en *Le Roman de Balaain, A prose romance of the Thirteenth Century*, introducción, Manchester, Manchester University Press, 1942, p. IX.

⁴⁹ E. Vinaver, *Le Roman de Balaain, A prose romance of the Thirteenth Century*, op. cit., p. IX.

⁵⁰ D. E. Campbell, *The Tale of Balain from the Romance of the Grail, A 13th Century French Prose Romance*, Evanston, Northwestern University Press, 1972, p. 21.

find depths of emotions where others only see the passing fancies and the uncertain beauties of decadent knight–errantry.⁵¹

El origen del nombre del caballero errante, Balaain, y del personaje mismo, tiene su fuente en dos personajes, de acuerdo a las hipótesis de Vinaver, presentadas en su ya citada introducción y compartidas por Jean Marx, en su artículo “Le thème du coup félon”, respectivamente. Los dos coinciden en que aunque el nombre es probablemente una invención del autor, está inspirado tanto en Barlan, rey sarraceno y atacante del rey Lambor, como en Belinus, asesino de su propio hermano y mencionado por Geoffrey de Monmouth. Estos personajes comparten rasgos importantes con el Caballero de las Dos Espadas.

Balaain el Salvaje llega a la corte del rey Arturo en donde se está llevando a cabo una prueba: sólo el mejor caballero podrá retirar la espada del extraño tahalí que lleva una doncella. Toda la corte falla en la prueba pero Balaain decide intentarlo, no sin antes ser despreciado por la doncella y la corte: “En vérité, seigneur chevalier, je crois que vous tenterez votre chance en vain, car j’aurais peine à croire que vous soyez le meilleur chevalier de cette salle, où il y en a tant de bons rassemblés au moment où je vous parle”.⁵² Balaain tiene éxito al retirar la espada y la doncella le pide que se la devuelva pero él se niega rotundamente y se queda con el arma, recibiendo así el nombre del Caballero de las Dos Espadas. Tal vez, Balaain confirma ser el mejor caballero pero demuestra ser terco y orgulloso. Así, es posible constatar la doble naturaleza del caballero. En palabras de Rosalba Lendo:

Creación original del autor, Balaain es probablemente el personaje mejor construido desde un punto de vista psicológico. Héroe trágico, lleva desde el

⁵¹ E. Vinaver, *op. cit.*, p. XXX.

⁵² *La Suite du Roman de Merlin*, *op. cit.*, p. 201.

principio la marca de la desgracia, de la *mescheance*. Desheredado y exiliado de Norhumberlande debido a un asesinato, el caballero llega a la corte de Arturo donde es víctima del desprecio de todos los barones por su humilde condición.⁵³

La doncella le explica que no debe conservar la espada, pues con ella matará al hombre que más aprecia, es decir, su hermano: “Je vous affirme donc, reprit la jeune fille, que si vous l’emportez il vous arrivera malheur, car sachez bien que le premier homme que vous en tuerez sera celui que vous aimez le plus au monde”.⁵⁴ Más tarde, Merlín reafirmará el anuncio. No sólo le advierte la pelea fatal con su hermano sino también le anuncia que dará el Golpe Doloroso. Cuando Balaain penetre en la sala donde se encuentra la Santa Lanza, recibe un nuevo anuncio, una voz le prohibirá tocar la reliquia. Sin embargo, Balaain no quiere escuchar ninguna advertencia:

El desafortunado Balaain, víctima de su propio orgullo, corre a su trágico destino, permaneciendo hasta el final sordo a las advertencias divinas. Su castigo será entonces justo ante los ojos de Dios. Los presagios se vuelven cada vez más funestos. Así, al ver su adversario, piensa en su hermano, pero nada lo hará retroceder.⁵⁵

A partir de la desobediencia de guardarse para él la espada se desencadena una serie de eventos desafortunados. Primero le cortará la cabeza a una doncella de la que hace tiempo quería vengarse. Aunque Merlín explica en otro momento que la joven era pérfida, el gesto no es bien recibido en la corte. Después, en un combate mata a su contrincante y la amiga de este se suicida. Luego, un caballero invisible mata a dos acompañantes suyos. La amiga de uno de los caballeros muertos lo ayuda para buscar venganza. Balaain llega más tarde al castillo del rey Pellehan, donde descubre que el

⁵³ R. Lendo, *El proceso de reescritura: la Suite du Merlin*, op. cit., p. 183.

⁵⁴ *La Suite du Roman de Merlin*, op. cit., p. 202.

⁵⁵ R. Lendo, *Ibid.*, p. 193.

caballero invisible es hermano del rey. Balaain mata al caballero frente al rey quien lo desafía. A pesar de ser bienintencionado, el caballero encadena desgracia tras desgracia:

Balaain's finest deeds turn to disaster and in his endeavor to serve his fellow men he destroys their happiness, not because he is a guilty man who deserves punishment, but because fatality pursues its course and turn his noblest thoughts into crimes.⁵⁶

La situación se agrava cuando el caballero hiere al rey Pellehan entre las piernas con la lanza de Cristo:

L'auteur du cycle en prose orientant son récit dans un sens symbolique n'hésitera pas à faire frapper le coup fatal avec la sainte lance et à charger ainsi le malheureux Balaain non seulement d'un meurtre mais d'un sacrilège involontaire.⁵⁷

El episodio de la lanza que sangra es conocido como el Golpe Doloroso, episodio que marca la destrucción del reino de Pellehan, la esterilidad de sus tierras y del rey mismo. Como indica el epitafio de Balaain: "Ici repose Balaain, le Chevalier aux Deux Épées, qui assena par la Lance Vengeresse le Coup Funeste, à cause duquel le royaume de Listinois connaît le malheur et la ruine".⁵⁸ En otro lamentable episodio, Balaain se enfrentará a su hermano, a quien por un descuido no reconoce, pero sospecha reconocer. El episodio culmina con la muerte de ambos, comprobando las palabras de la doncella y de Merlín. Balaain encarna la desgracia misma. Rosalba Lendo presenta al personaje de la siguiente manera:

Héroe trágico, caballero *mescheans* por excelencia, víctima de una mezcla de desmesura y fatalidad, Balaain es quizás el personaje más humano del relato. Las

⁵⁶ E. Vinaver, *op. cit.*, p. XXIX.

⁵⁷ J. Marx, "Le thème du coup félon", *Le Moyen Age*, 72, 1966, pp. 43-57, p. 49.

⁵⁸ *La Suite du Roman de Merlin*, *op. cit.*, p. 379.

contradicciones de su naturaleza, la mezcla de sentimientos y pasiones siempre opuestos lo hacen pasar por momentos de gran dolor, de cólera difícilmente controlable, de profunda obstinación, de rebeldía, de inconsciencia, pero también por raros momentos de lucidez.⁵⁹

Balaain es un personaje complejo que a lo largo del relato demuestra varias facetas. Es orgulloso, leal, escéptico y creyente, impetuoso y reflexivo, pero totalmente inconsciente de sus faltas. Cada vez que comete un error éste es castigado. Desde las más simples, como no comer cuando es invitado a la mesa del rey Pellehan hasta desacatar las órdenes divinas cuando entra en la sala y una voz misteriosa le ordena no tocar la Santa Lanza. Balaain es responsable de la Mala Fortuna debido a sus malas decisiones. La *mescheance* está justificada por las faltas que comete, por no escuchar las advertencias divinas. La *mescheance* no es sino el castigo divino por las faltas cometidas.

⁵⁹ R. Lendo, *op. cit.*, p. 193.

Merlín

La duquesa de Alba dice que toda historia de amor debe terminar en boda. Merlín queda fascinado por la belleza de la joven que encuentra junto a una fuente en Pequeña Bretaña, Viviana, la Dama del Lago. En la *Suite du Roman de Merlin*, Viviana es la hija de un señor de la Bretaña armoricana. En el texto, Merlín se enamora perdidamente de ella y no puede negarse a enseñar su arte y su magia a la joven cuando ésta se lo solicita. A cambio, ella le promete entregarse a él, pero cuando descubre el origen diabólico de Merlín, desconfía y le niega su amor. Profundamente enamorado y aunque predice su propia muerte, no puede resistirse a su destino y corre tras su amada. Merlín aparece en estos episodios como un hombre cegado por el amor. Desposeído de su magia, debido a los encantamientos de la joven, se somete a su trágico destino.

Como ya se mencionó en el segundo capítulo, la primera aparición de Merlín en la tradición artúrica se encuentra en la *HRB* y más tarde en la *Vita Merlini*, ambas de Geoffrey de Monmouth. Como señala Rosalba Lendo:

El profeta es presentado como el hijo de un demonio íncubo y una princesa demecia. Dotado de poderes extraordinarios, el profeta se convierte en el consejero y protector de los reyes bretones, Uter y Pendragón, y juega un papel

determinante en la consolidación de la paz del reino, así como en la preparación del advenimiento de Arturo.⁶⁰

Robert Wace adaptó al francés en 1155 la *HRB*. A partir de la traducción, *Le Roman de Brut*, el personaje del mago es profundizado por Robert de Boron en la trilogía compuesta por la *Histoire du Graal*, el *Merlin* y el *Perceval*. Como ya lo señalé, en este ciclo se habla de los orígenes de Merlín, hijo de una doncella violada por un demonio. Merlín recibe de los demonios el conocimiento del pasado. Su madre consigue la salvación de su alma y de su hijo. Merlín recibe de Dios el conocimiento del futuro. Así es como adquiere el papel de profeta de la aventura artúrica, y específicamente, la aventura del Grial. Para Rosalba Lendo:

Merlín servirá, [...], a los planes del Señor. Se convierte en el instrumento divino destinado a una alta misión: anunciar y preparar el advenimiento del reino elegido para llevar a cabo la aventura del Santo Grial. Merlín se encargará de organizar el curso de los acontecimientos según el plan divino: la pacificación del reino bretón, la creación de la Mesa Redonda bajo el reinado de Uterpendragón, y el nacimiento y la elección de Arturo.⁶¹

El personaje es retomado en el ciclo de la *Vulgate*. En el *Lancelot en prose*, por ejemplo, uno de los vaticinios del profeta es el de la llegada de Galaad. El personaje también es mencionado aquí para introducir a la Dama del Lago. Merlín orienta su función de profeta en el sentido de la estrategia militar, pues anuncia las batallas próximas que tendrá que enfrentar el rey en la primera continuación del *Merlin* de Robert de Boron, la *Suite-Vulgate*, que forma parte del ciclo de la *Vulgate*, y que es una “crónica de las interminables batallas del joven rey contra sus vasallos rebeldes”⁶².

⁶⁰ R. Lendo, “El personaje de Merlín en la *Suite du Merlin*”, *Acta Poética*, 21, 2000, pp. 121-151, p. 121.

⁶¹ R. Lendo, “El personaje de Merlín...”, *art. cit.*, p. 123.

⁶² R. Lendo, *Ibid.*, p. 127.

Es en la segunda continuación, la *Suite du Roman de Merlin*, donde el personaje alcanza mayor amplitud. La *Suite* relata los primeros años del reino de Arturo, su matrimonio con Ginebra y la creación, por Merlín, de la Mesa Redonda y el Asiento Peligroso, destinado al elegido divino que terminará con la aventura del Grial. La *Suite* también anuncia los acontecimientos que destruirán el reino de Logres: la concepción incestuosa de Mordred y el Golpe Doloroso, además de anunciar los hechos más importantes del *Lancelot en prose*, *la Queste del Saint Graal* y *la Mort Artu* del ciclo de la *Vulgate*. Para esto, el autor se sirve del recurso narrativo de los anuncios o profecías, que son el hilo conductor del relato.

Merlín anuncia la destrucción del universo artúrico. En las primeras páginas, el profeta le revela al rey su falta y le anuncia de manera obscura las desgracias que Mordred, fruto de la unión entre Arturo y su hermana, traerá consigo. Un día Mordred matará al rey y destruirá su reino, hecho que se relata en la *Mort Artu*:

Sachez qu'un chevalier, qui est déjà engendré mais pas encore né, vous fera connaître la souffrance et le malheur. À cause de lui, votre terre sera entièrement détruite, tandis que les chevaliers accomplis du royaume de Logres se feront tuer et tailler en pièces, laissant ce pays orphelin des valeureux guerriers que vous y verrez de votre temps.⁶³

Más tarde, antes de la boda de Arturo, sugiere que el matrimonio con Ginebra podrá causar problemas entre los caballeros de la corte: "Il se pourrait en effet qu'un jour ou l'autre sa très grande beauté vous nuise"⁶⁴, anuncio que prepara el *Lancelot en prose*, donde Lanzarote se vuelve el amante de Ginebra; Merlín también anuncia el Golpe Doloroso, aunque como se vio anteriormente, es ignorado. El relato del Golpe Doloroso

⁶³ *La Suite du Roman de Merlin*, *op. cit.*, p. 119.

⁶⁴ *Merlin le prophète ou le livre du Graal*, E. Baumgartner, trad., *op. cit.*, p. 276. La traducción de S. Marcotte dice: "n e beauté aussi exceptionnelle que la sienne peut vraiment être néfaste parfois". *La Suite du Roman de Merlin*, *op. cit.*, p. 387.

prepara la *Queste del Saint Graal*, donde Galaad lleva a buen fin las aventuras del Grial restableciendo el orden destruido por Balaain. Rosalba Lendo señala que:

El futuro se presenta bajo un tono trágico, no sólo para Arturo y Merlín, sino también para los caballeros de la Mesa Redonda, cuyo triste destino es anunciado por el profeta como una ineluctable fatalidad hacia el cual el reino entero se dirige poco a poco, condenado por el incesto de Arturo, pecado presentado como una especie de pecado original.⁶⁵

El final de Merlín es anunciado de otra manera en el texto, a través de dos historias maravillosas. Es Merlín quien cuenta estos dos relatos a Viviana. En el primero, la trágica historia de Diana parece advertir la propia muerte Merlín a manos de la mujer que ama. Diana, enamorada de Faunus, consume su amor con él, para después enamorarse perdidamente de Félix y dejarse llevar por el deseo:

Diane était si amoureuse de Félix qu'elle aurait consenti à perdre la vie pour pouvoir satisfaire le désir qu'elle avait de lui, aussi a-t-elle décidé qu'elle ferait mourir Faunus d'une quelconque façon, par le poison ou autrement. La tombe que vous voyez ici était déjà là à cette époque, tout comme elle l'est à présent ; elle était couverte d'une dalle et se trouvait en permanence remplie d'eau.⁶⁶

Así, para encontrarse con el recién llegado y consumir su amor con él, decide vaciar la tumba y enterrar vivo a Faunus ahogándolo en plomo y sellando la tumba con una lápida. Félix, el nuevo amante, al enterarse de tal acto funesto, desata su cólera y mata sin dudar a la mujer que había matado por él. Este relato anuncia la muerte del profeta en una tumba. Merlín, a través del relato, parece inspirar en Viviana la idea de cómo librarse de él. El lugar inspira tanto a Viviana que decide instalarse allí y pide a

⁶⁵ R. Lendo, "El personaje de Merlín...", *art. cit.*, p. 138.

⁶⁶ *La Suite du Roman de Merlin, op. cit.*, p. 502.

Merlín que le construya un castillo en la orilla del lago, de ahí el nombre de Dama del Lago:

Ce lieu me plaît tant et m'est si agréable que je ne partirai jamais avant d'avoir fait élever, si la chose est possible, une habitation aussi magnifique qu'il y en a jamais eu et où je résiderai désormais toute ma vie. Et je vous prie, Merlin, ajouta-t-elle, au nom de l'amour que vous me portez, de vous en charger.⁶⁷

Con la finalidad de volver al lector más sensible a la muerte de Merlín, éste relata a Viviana la segunda historia de amor. Dos amantes se amaron apasionadamente a pesar de los obstáculos y como recompensa a su amor, fueron enterrados juntos en la misma tumba. Así, al morir, se reunieron en la eternidad. En esa misma tumba morirá Merlín. Y entre los relatos de Diana y los amantes se encuentran los prodigios que contribuirán a la gloria de Merlín como profeta. El último prodigio es el que erige en el Bosque Peligroso: Merlín asesina a dos encantadores malvados que violaban doncellas y los encierra en dos fosas en las que prende un fuego que no se apagará hasta la muerte del rey. Merlín, aunque agobiado ya por los hechizos de Viviana, explica: "J'agis ainsi pour que les hommes de bien qui vivront après ma mort, puissent témoigner, en voyant ce prodige, que j'ai été le magicien le plus habile qui ait jamais vécu au royaume de Logres".⁶⁸ Como sugiere Paul Zumthor:

Tout ce qui, en effet, dans le récit est destiné à montrer la grandeur du personnage, à faire la chute plus douloureuse, le représente comme prophète ; il n'est magicien que dans la mesure où ce caractère est indispensable à l'intrigue : attirer l'attention de Viviane, éveiller en elle le désir de la science, l'instruire.⁶⁹

⁶⁷ *Ibid.*, p. 505.

⁶⁸ R. Lendo, *El proceso de reescritura de la novela artúrica francesa: la Suite du Merlin*, op. cit., p. 517.

⁶⁹ P. Zumthor, *Merlin le Prophète*, Ginebra, Slatkine, 2000, p. 247.

A través del conocimiento, Merlín trata de llamar la atención de Viviana, personaje de atributos contradictorios. Aunque recela su virginidad, seduce sin compasión; hace creer a Merlín que podrá poseerla si éste accede a transmitirle sus artes pero en ningún instante le concede sus favores. A la Dama del Lago le repugnan los orígenes de Merlín: “J’aimerais mieux qu’il fût pendu que de le voir m’approcher de cette manière, car il est fils d’une créature démoniaque et diabolique et pour rien au monde je ne pourrais aimer un fils de diable”.⁷⁰

En la novela artúrica, existe una brecha enorme en la concepción del personaje de Viviana que es a la vez la doncella protectora y la doncella traidora. Mientras que en el *Lancelot en prose* la Dama del Lago es la encargada de la educación de Lanzarote, en la *Suite du Merlin* será la responsable de la muerte del profeta. La doncella promete amarlo si, a cambio, él le transmite sus conocimientos. Cuando Viviana se da cuenta de lo enamorado que está de ella le dice: “Je ne vous aimerai jamais si vous ne me promettez pas de m’apprendre tout ce que je veux savoir des enchantements que vous connaissez”.⁷¹ Merlín no es ingenuo, la sospecha un tanto mentirosa pero no puede evitar amar a Viviana.

Desde sus apariciones más tempranas Viviana tiene un carácter ambiguo. En la *Suite-Vulgate*, ama sinceramente al profeta y lo encierra en una torre mágica donde quiere conservarlo para siempre. En la *Suite du Roman de Merlin*, la relación es muy diferente. Cuando Merlín le muestra la tumba de dos amantes, mágicamente sellada, ella hace un conjuro y lo introduce dentro, sellando de nuevo la tumba y haciendo que Merlín tenga una muerte lenta. De la tumba sólo saldrá un terrible grito: “Le son du cri dont je vous parle fut entendu à travers tout le royaume de Logres, tant sa durée et intensité

⁷⁰ *La Suite du Roman de Merlin, op. cit.*, p. 566.

⁷¹ *Ibid.*, p. 494.

furent grandes, et bien de prodiges en furent la conséquence”.⁷² La tradición española retomará el motivo del grito en *El baladro del sabio Merlín*, adaptación española de la *Suite du Roman de Merlin*.

La historia de Merlín no acabó en boda. Pero como señala Michel Zink: “el amor es contradicción: es –por esencia, y no por accidente, alegría y sufrimiento, angustia y exaltación”.⁷³ La *Suite du Roman de Merlin* habla de esa contradicción. Pareciera que Viviana entendió palabra por palabra la acepción de “Aimer” del *Abécédaire Malveillant* de Tony Duvert: “Il m’aime, signifie en clair : il accepte que je le capture, l’apprivoise, et le tue, et l’enterre”.⁷⁴

Merlín se vuelve un ser vencido por los deseos carnales, contrariamente al *Merlin* de Robert de Boron, en el que tenía el favor de Dios por su naturaleza piadosa. En la *Suite* sus faltas serán castigadas, pues se trata de una obra profundamente moralista. Así, Merlín olvida que su función en la tierra era acompañar al rey y transmitir la palabra divina. Rosalba Lendo señala que:

Cegado por la pasión, Merlín abandona sus deberes al lado del rey Arturo y sus caballeros, y se marcha con Viviana a Pequeña Bretaña. Para entonces, la astuta joven ha adquirido ya poderes asombrosos y sólo busca la ocasión propicia para deshacerse de su maestro.⁷⁵

Pareciera entonces que el pecado de Merlín fue enamorarse. La falta de Merlín fue haber sido consumido por sus propios deseos. Rosalba Lendo señala que:

En efecto, por haber cedido a la tentación de la lujuria, Viviana lo encantará para sepultarlo vivo en la tumba donde reposan los cuerpos de los dos amantes.

⁷² *Ibid.*, p. 568.

⁷³ M. Zink, “ n nuevo arte de amar”, *El arte de amar en la Edad Media*, Barcelona, Olañaeta, 2000, pp. 5-50, p. 11.

⁷⁴ T. Duvert, *Abécédaire malveillant*, Minuit, París, 1989, p. 11.

⁷⁵ R. Lendo, “El personaje de Merlín...”, *art. cit.*, p. 143.

Así, a pesar de la gracia que Dios le había acordado, Merlín tendrá una muerte cruel y vergonzosa por haberse alejado, cegado por el deseo, del camino que el Señor le había trazado.⁷⁶

Pero sobre todo, la *mescheance* de Merlín reside en haber transmitido un conocimiento que Dios le había sido conferido sólo a él. Merlín avanza directo hacia la tragedia. Paul Zumthor subraya: “Merlin le Prophète [...] marche les yeux grands ouverts à sa perte”.⁷⁷ Emmanuèle Baumgartner indica que: “Merlin agonise interminablement dans la Fôret périlleuse pour avoir transmis ses secrets aux hommes et livré à la Dame du lac un pouvoir que Dieu, finalement ne lui avait concédé que pour rester le maître du jeu”.⁷⁸ Los dos escritores coinciden en que Merlín es autor de su destino.

Por eso Merlín es enterrado vivo aunque grite impotente su desgracia. La tumba se convierte en un abismo del que no puede escapar. Es un abismo al que decidió lanzarse. Desde las primeras páginas el mago sabía cómo iba a morir. Conocía las intenciones de Viviana pero se negó a cambiar su destino. A diferencia de Balaain, el profeta tiene mayor conciencia de sus faltas y decide llevar hasta las últimas consecuencias sus actos. De cualquier manera no puede hacer nada, pues para eso habría que ir contra la voluntad divina y condenarse y hay que recordar que la salvación del alma fue desde el principio una preocupación primordial para él. A lo largo de toda la novela busca salvar el alma de Arturo, la de Balaain y la propia. En el *Merlin* de Robert de Boron habría sido posible. Pero en la *Suite* no hay lugar para la salvación.

⁷⁶ *Ibid.*, p. 146.

⁷⁷ P. Zumthor, *op. cit.*, p. 248.

⁷⁸ E. Baumgartner, *op. cit.*, 340.

Arturo

La concepción es un tema fundamental de la literatura artúrica. Tanto la de Merlín como la de Arturo se encuentran en el centro del *Merlin* de Robert de Boron. La concepción de Mordred marca el eje central de la *Suite du Roman de Merlin*. Mordred es el fruto de la relación incestuosa entre el rey y su hermana y esta falta desencadenará la furia divina. En la *Suite du Roman de Merlin*, el rey comete una falta imperdonable. Por el pecado del rey, Logres está condenado a la destrucción. Siguiendo el tono fatalista de la novela, la *mescheance* cuida que cada pecado sea castigado.

Geoffrey de Monmouth retrata a Arturo como un rey importante de Gran Bretaña en la *HRB*. En la traducción francesa de Wace se relatan los orígenes del monarca. Sus orígenes son también un tema clave del *Merlin* de Robert de Boron.

Aquí, se cuenta la historia de los antepasados de Arturo, que se remonta al episodio de la torre de Vertigier, quien quiere construir una torre sin conseguir que ésta se mantenga en pie. El rey descubre, después de consultar a siete astrólogos, que necesita la sangre de un niño sin padre. El niño sin padre es Merlín, quien a cambio de su vida le ofrece la verdad acerca de la torre: dos dragones, uno blanco y uno rojo, viven bajo la torre; las bestias combatirán y el blanco ganará. Los dragones significan el regreso al

trono de los legítimos herederos: Uter y Pendragon, hijos del rey Moine, asesinado por Vertigier.

Después de la muerte del dragón rojo, llegan los hijos de Moine a combatir contra el usurpador. Pendragon muere en la pelea contra los sajones, aliados de Vertigier, pero Uter sobrevive y retoma el reino. En homenaje a su hermano, y con la ayuda de Merlín, erige un monumento en Salesbières, además de retomar el nombre de su hermano llamándose a sí mismo Uterpendragon.

Más tarde, Uterpendragon se enamora de Ygerne, duquesa de Tintagel, y le hace saber sus intenciones, pero ella lo rechaza, además de informar al duque, su esposo y le declara la guerra al rey. Durante este tiempo, el rey pide a Merlín que lo ayude a seducir a la duquesa. El mago lo transforma en el duque, con la condición de que él le entregue al niño que nacerá de esa unión, y logra así pasar la noche con Ygerne.

Esa misma noche el duque muere y unos días después el rey contrae nupcias con Ygerne. Ella se da cuenta entonces de que el hombre con el que estuvo no era su esposo muerto, pero el rey la hace prometer que no dirá nada y que se deshará del niño. El niño en cuestión es Arturo, cuyo nacimiento clandestino lo llevará, en la *Suite du Roman de Merlin*, a desconocer a su hermana, cuando ésta llegue a su corte, y a conocerla después carnalmente.

Cuando nace, Arturo es encargado a Auctor. En el momento en que Uter cae enfermo y muere, Merlín manda llamar a Auctor, quien regresa con Arturo a la corte para reclamar el trono. Nadie creía que él pudiera ser el legítimo rey pero Merlín calma a los barones asegurándoles que el joven que acaba de llegar es el heredero. En Navidad, Dios, a través de Merlín, pone a prueba a Arturo para legitimarlo: el hijo de Uterpendragon tiene que sacar la espada del yunque. Después de repetir satisfactoriamente la prueba cuatro veces, en el *Merlin* de Robert de Boron, el rey es coronado en Pentecostés.

En la *Suite du Roman de Merlin* se relatan los primeros años del reinado de Arturo. La historia empieza un mes después de la coronación. En ese momento, el rey recibe en Carduel la visita de la reina de Orcania y queda prendado de su belleza. Durante su estancia en la corte conquista a la reina y ella queda encinta. Ni Arturo ni la reina saben que son hermanos. De esta unión incestuosa nacerá Mordred, destinado a traer la desgracia al reino. A la partida de su invitada, el rey tiene un sueño revelador:

Il lui sembla en effet qu'on l'avait, suivant ses ordres, installé sur un trône et qu'un très grand nombre d'oiseaux volaient au-dessous de lui ; il y en avait tant qu'il se demandait avec beaucoup d'étonnement d'où ils pouvaient tous êtres venus. A cette vision succéda celle d'un dragon qui venait d'un autre côté et qu'arrivait lui aussi en volant ; cette créature était accompagnée dans son vol par une multitude de griffons, et tous ces animaux se répandaient dans le royaume de Logres. Partout où ils allaient, ils incendiaient tout ce qu'ils rencontraient, ne laissant derrière eux nulle place forte qui ne fût entièrement brulée et détruite ; ainsi ce dragon apportait-il la dévastation et la ruine dans tout le pays.⁷⁹

Más adelante, en la *Suite du Roman de Merlin*, Arturo se encuentra con Merlín y éste le revela su falta. Al principio el rey duda, pero cuando el profeta le cuenta su sueño entiende que no se trata de una mala broma. Como Merlín le explica, el dragón no es otro sino el ser que provocará la ruina del reino. Arturo, al descubrir que nacerá el futuro responsable de esta ruina, decide masacrar, como el rey Herodes, a todos los niños que nacerán cerca del primero de mayo, fecha en la que el profeta anuncia la llegada al mundo del causante de la caída de Logres: "Sache qu'il naîtra le premier jour de mai, dans le royaume de Logres"⁸⁰. Para evitar la desgracia, Arturo encierra a los 712 niños. Pero en otro sueño, una voz divina sugiere al rey enviar a los niños al mar:

⁷⁹ *La Suite du Roman de Merlin*, op. cit., pp. 101-103.

⁸⁰ *Ibid.*, p. 121.

Fais-les tous mettre sur la mer, dans un navire privé de capitaine, dont les voiles seront déployées et que tu feras ensuite pousser vers le large. Puis, que ce navire aille du côté où le vent le poussera : s'ils peuvent échapper à un tel danger, Jésus-hrist montrera bien qu'il les aime et qu'il ne veut pas la perte de ces enfants.⁸¹

Tanto el hombre del sueño como Merlín advierten que no hay nada que hacer para evitar el trágico final de Logres y aunque Arturo se resista ya no puede hacer nada para salvar el reino. Durante toda la novela recordará su pecado y si llega a olvidarlo Merlín se lo recuerda. Merlín, quien acompaña al rey desde el inicio de su reinado, se encarga de acentuar el tono fatalista del relato.

Si bien el rey no está en la mayor parte de la novela, sí encarna la corte, tanto sus virtudes como sus vicios. Arturo es el centro de este universo y está destinado a transmitir la voluntad divina y a ser un ejemplo a seguir para sus súbditos. Sin embargo, el rey actúa viciosamente. Se entrega al pecado desde el principio de la novela y por eso el reino de Logres será destruido. Rosalba Lendo menciona que: “Las pasiones humanas y los vicios de esta sociedad, denunciados ya en la *Queste* y la *Mort Artu*, y cuya consecuencia es su ruina, cristalizan, en la *Suite du Roman de Merlin*, en la figura del rey”.⁸²

Las primeras páginas marcan el tono trágico de la novela. Al principio el rey sucumbe a la belleza de la reina de Orcania, que resulta ser su hermana, y conciben un hijo. El incesto del rey con su hermana es la causa de la destrucción del reino de Logres. El texto responde al espíritu religioso con el que fue escrito. Inspirado tal vez en San Bernardo, quien prepondera, en *De Gratia et libero arbitrio*, que cada acto es voluntario, el autor de la *Suite du Roman de Merlin* no permite la menor concesión al pecado. Incluso si Arturo desconoce que se trata de su hermana tiene que ser castigado.

⁸¹ *Ibid.*, p. 191.

⁸² R. Lendo, *El proceso de reescritura de la novela artúrica francesa*, op. cit., p. 154.

Como explica Fanni Bogdanow:

ot re auteur paraît suivre ici la pensée de saint Bernard qui, en réfutant l’assertion d’Abélard qu’il n’y a pas de péché d’ignorance, avait réaffirmé la doctrine des auteurs inspirés de l’Ancien Testament. Selon celle-ci « Lorsque quelqu’un péchera en faisant, sans le savoir, contre l’un des commandements de l’Éternel, des choses qui ne doivent point se faire, il se rendra coupable et sera chargé de sa faute » (Lévitique, 5, 17).⁸³

El tema del pecado toma una dirección diferente a la que tiene en el *Merlin* de Robert de Boron. Este autor, al dar cabida a la redención, demuestra que cualquier acto puede ser perdonado. Incluso los orígenes demoníacos de Merlín tenían derecho a la misericordia del Señor. Como señala Paul Zumthor: “Merlin le prophète, sauvé, baptisé, devient ainsi un symbole vivant de la puissance du Christ”⁸⁴. El encantamiento que Merlín usa para transformar a Uterpendragon es considerado una *felix culpa*, es decir, un pecado que se perdona pues se comete por un bien común. La redención se vuelve el leitmotiv de la novela. Pero en la *Suite du Roman Merlin*, el pecado alcanza otra magnitud. Para Emmanuèle Baumgartner, la falta del rey, la unión con su hermana, es claramente comparable con el pecado original:

Ainsi du motif initial, l’inceste d’Arthur avec sa demi-sœur, la reine d’Orcanie. Le motif de la naissance incestueuse de Mordret, inconnu de Geoffrey de Monmouth et de Wace, apparaît déjà dans le *Lancelot-Graal* et, notamment, dans le dernier roman du cycle, *La Mort le Roi Artu*. Mais c’est dans notre texte seul que le péché si involontaire d’Arthur – on songe, bien entendu, à l’histoire d’Œdipe mais aussi au viol dont est victime la mère de Merlin – est aussi nettement présenté comme la faute originelle du règne.⁸⁵

⁸³ F. Bogdanow, “La chute du royaume d’Arthur”, *art. cit.*, pp. 512-513.

⁸⁴ P. Zumthor, *Merlin le prophète*, *op. cit.*, p. 140.

⁸⁵ E. Baumgartner, *Merlin le Prophète*, *op. cit.*, pp. 337-338.

Del pecado de Arturo, como del pecado original, nadie puede escapar. Para Stéphane Marcotte: “Comme dans la Genèse, le châtement de la faute commise s’impose à tous.”⁸⁶ La responsabilidad de la falta de Arturo está estrechamente relacionada con la *mescheance*, que aparece impasible vigilando siempre que el pecado reciba su castigo. Por su parte, Rosalba Lendo indica que:

Culpable e inocente a la vez, el rey aparece como un héroe trágico. Ciertamente, Arturo cometió un pecado de adulterio al tener relaciones con la esposa de Loth, pero la ironía de las cosas convirtió el adulterio en incesto. El tema del incesto se encuentra así estrechamente ligado al de la *mescheance*, dominante en la *Suite du Roman de Merlin*. Como Balaain, Arturo es víctima de esta mala fortuna que lo hará responsable de una falta que no fue, de ninguna manera, premeditada.⁸⁷

El reino de Arturo se anuncia bajo el signo del pecado, está condenado a terminar fatalmente pues empieza con una falta tan grave como el incesto. Los orígenes del rey, aunque no sean diabólicos como los de Merlín, son un tanto escabrosos. La concepción de Mordred es un crimen en sí. El incesto lleva a la catástrofe del reino artúrico. Y aunque la desgracia de Logres podría parecer fortuita, la *mescheance* no es sino la consecuencia de una falta, el pecado de Arturo. La *mescheance* “se justifica debido a la insuficiencia de los valores sobre los cuales [dicho universo artúrico está fundado]”.⁸⁸ La *mescheance* no es sino una manifestación de la justicia divina. Aunque Arturo desconocía su parentesco con la esposa de Loth, sabía perfectamente que estaba casada. Al encontrarse con ella sabía que cometía adulterio. De cualquier manera, la única posibilidad para los pecadores en la *Suite du Roman de Merlin* es expiar sus culpas.

⁸⁶ *La Suite du Roman de Merlin*, op. cit., p. 45.

⁸⁷ R. Lendo, *El proceso de reescritura de la novela artúrica francesa: la Suite du Merlin*, op. cit., p. 156.

⁸⁸ *Ibid.*, p. 157.

Conclusiones

El siglo XIII marca la evolución de un género literario, la novela, que empezó con la traducción de textos latinos a lengua vernácula conocidos como *romans antiques*: *Roman d'Alexandre*, *Roman de Thèbes*, *Roman d'Enéas* y *Roman de Troie*. Es decir que, en sus inicios, el género se limitó a la adaptación al francés de textos de la antigüedad. La expresión *mettre en roman* significa esto. Así como Francia conoce durante esta época un desarrollo económico considerable también la escritura vive una evolución que influirá en la tradición literaria por venir. La expresión *mettre en roman* es sustituida por *faire un roman*, que significó que se abandonaron la traducción y la materia de Roma para crear relatos de ficción. La materia de Bretaña será la que dé origen a la novela. De esta manera, la novela se configura como género, en el que la leyenda artúrica es capital. Chrétien de Troyes definió este universo. Para Rosalba Lendo:

Fue con Chrétien de Troyes cuando el “*roman*” incursionó definitivamente en el ámbito de la ficción. La leyenda del rey Arturo, originaria de Inglaterra, se convirtió en la materia de la creación novelesca. Penetró en la literatura francesa a través de la “materia de Bretaña”: los antiguos relatos celtas (galeses e irlandeses) que constituyeron una fuente inagotable de inspiración, que proporcionó a los

novelistas franceses el marco ideal para sus historias, la Gran Bretaña legendaria, los héroes y un gran número de aventuras, motivos y elementos maravillosos de la mitología celta, que fueron adaptados a la ideología cortés exaltada en la novela artúrica.⁸⁹

Además de adaptar a la novela el espíritu cortés, Chrétien de Troyes escribe un *roman* que da inicio a las aventuras del Grial: *Perceval ou le Conte du Graal*. Aquí, el motivo principal es la búsqueda de Perceval de este objeto misterioso. Pero, como Rosalba Lendo señala, fue: “la trilogía atribuida a Robert de Boron y redactada a principios del siglo XIII, la que trazó por primera vez la historia completa del Grial, ligándola a la del rey Arturo y los caballeros de la Mesa Redonda”.⁹⁰

En la segunda mitad del siglo XIII, la novela artúrica se transforma. El espíritu cortés del siglo anterior es remplazado por preocupaciones de carácter moral y religioso. Una novela en la que este cambio es evidente es la que Gilles Roussineau tituló la *Suite du Roman de Merlin*. Reconstituida a partir de los manuscritos Cambridge y Huth, la novela relata los inicios del reino artúrico y busca elucidar los misterios sin resolver en el ciclo de la *Vulgate* como el incesto de Arturo y el origen de la herida del Rey Pescador, conocido también como el Rey Tullido. La *Suite du Roman de Merlin* es un texto que relata la fundación del reino de Logres y la boda del rey Arturo, las causas de la devastación de su reino y el origen de la herida del Rey Pescador.

Así, en el episodio del Golpe Doloroso, invención del autor, no sólo se muestra cómo Listinois quedó devastada sino que también refleja la maestría del escritor para perfeccionar los relatos contenidos en las novelas en las que se inspiró, fundamentalmente la *Quête*, y lograr que los motivos explotados en novelas anteriores se unificaran.

⁸⁹ R. Lendo, “Literatura medieval francesa”, *art. cit.*, p. 130.

⁹⁰ *Ibid.*, pp. 131-132.

Como menciona Vinaver:

The faulty motivation is significant in that it shows the Dolorous Stroke story in its final form was a combination of themes which originally had a separate existence and which did not completely fit together when they were combined.⁹¹

En palabras de Rosalba Lendo, la *Suite du Roman de Merlin* es un relato de orígenes. En efecto, la novela explica los orígenes de las aventuras del Grial, de la tierra devastada y de la ruina del reino de Logres, misterios que no habían sido elucidados en las novelas anteriores:

La *Suite du Merlin* fue redactada con el fin de preparar los grandes acontecimientos de la historia artúrica, narrados en el *Lancelot en prose*, la *Queste del Saint Graal* y la *Mort Artu*. Anunciar dichos acontecimientos, explicar sus causas y orígenes, fue la gran tarea del autor de la *Suite du Merlin*. Los episodios que constituyen la novela fueron sabiamente planeados con esta intención.⁹²

Las causas y orígenes de acontecimientos como la destrucción del reino de Logres se encuentran en el pecado. En un sistema puramente feudal, no es extraño que la figura más importante sea la del rey. Arturo, rey de los bretones, tenía que ser modelo de virtud para sus súbditos. Al actuar viciosamente condena, por su falta, a todo el reino. Así es como el autor de la *Suite du Roman de Merlin* imagina que debe desarrollarse la historia y presenta una serie de eventos desafortunados para acentuar el tono trágico de la novela: el incesto de Arturo, el Golpe Doloroso y la muerte de Merlín.

Balaain, el Caballero de las Dos Espadas, al tratar de vengar a un caballero caído a manos del hermano del Rey Pescador, termina hiriendo entre las piernas a éste con la

⁹¹ E. Vinaver, VI A VER, Eugène, "The Dolorous Stroke", *Medium Aevum*, ed., C.T. Onions, núm. 23, Blackwell, Oxford, 1956, pp. 175-180, p. 179.

⁹² R. Lendo, "El personaje de Merlín en la *Suite du Merlin*", *Acta Poética*, 21, 2000, pp. 121-151, pp. 127-128.

Santa Lanza, causando la devastación de la tierra. De la misma manera, el reino de Logres será destruido por el hijo del rey Arturo, fruto del incesto que cometió con su hermana. Merlín morirá enterrado vivo por los encantamientos de la mujer de la que se enamoró. Por desafortunados que parezcan estos acontecimientos, no son sino el resultado de los actos de cada personaje. Balaain había recibido diversas advertencias y era consciente de lo que iba a ocurrir si tocaba la Santa Lanza. Aunque Arturo desconocía que la reina de Orcania era su hermana, sabía que cometía adulterio. Por su parte, Merlín sabía que el conocimiento que Dios le dio era sólo para él y que no podía transmitirlo.

Ahora bien, el fatalismo y la tragedia de la *Suite du Roman de Merlin* provocan un descontento que hace añorar el final de la trilogía de Robert de Boron en el que Merlín se aísla en su *esplumoir*, residencia que él construye para retirarse una vez que las aventuras del Grial se dan por terminadas. El fatalismo de la *Suite du Roman de Merlin* no le quita belleza a la novela, belleza que puede contemplarse, por ejemplo, en la pasión con la que sus personajes actúan. Mientras que Arturo intenta a toda costa salvar su reino, Balaain busca la lealtad del rey aunque esto le cueste cometer falta tras falta. Por su parte, Merlín ansía amar y ser amado, sin importarle nada. Merlín está cegado por el deseo y decide lanzarse al abismo. Pero ninguno de los tres actúa adecuadamente. Cada acto es castigado por la *mescheance*, expresión pura de la justicia de Dios. De esta manera, la *Suite du Roman de Merlin* recuerda al lector que cada quien es responsable de su destino. Como señala Stéphane Marcotte:

L'originalité de notre texte nous semble tenir moins dans cette atmosphère de tragédie, dans cette accumulation de présages qui concourent, dès les premières lignes, à composer le livre du destin, que dans la singulière exaltation de la liberté humaine qui s'y manifeste à chaque page.⁹³

⁹³ *La Suite du Roman de Merlin, op. cit.*, pp. 57-58.

El *Merlin* de Robert de Boron es optimista en cuanto a la posibilidad de redención se refiere. El autor de la *Suite du Roman de Merlin* es terriblemente pesimista, lo que se refleja en la implacable presencia de la *mescheance*. Cada falta, por simple que parezca, es castigada por la justicia de Dios. El espíritu del relato se fundamenta en las decisiones de sus protagonistas y no en una fuerza ajena a ellos, como la Fortuna. Cada personaje es la suma de sus actos.

Bibliografía

ARAGÓN, María Aurora, *Literatura del Grial. Siglos XII y XIII*, Madrid, Síntesis, 2003.

BLAESS, Madeleine, "Predestination in Some Thirteenth-Century Prose Romances",
Currents of Thought in French Literature. Essays in Memory of G. T. Clapton,
Oxford, Blackwell, 1965, pp. 3-19.

BOGDANOW, Fanni, "La chute du royaume d'Arthur évolution du thème", en *Romania*,
107, 1986, pp. 504-519.

CAMPBELL, David E., *The Tale of Balain from the Romance of the Grail, A 13th Century
French Prose Romance*, Evanston, Northwestern University Press, 1972.

CARPENTIER, Jean, *Histoire de France*, París, Seuil, 2000.

CIRLOT, Victoria, *La novela artúrica, orígenes de la ficción en la cultura europea*,
Barcelona, Montesinos, 1987.

COPLESTON, Frederick, *Historia de la filosofía. Vol. II De san Agustín a Escoto*,
Barcelona, Ariel, 1989.

Demanda del Santo Grial, México, [ed. Carlos Alvar, México], Ramón Llaca, 1996.

DUBOST, Francis, “*Mescheance*, merveille, mort dans la mort Le roi Artu: recherche sur un champ associatif”, *Imprimer en cœur d’homme fermé d’espérance. Homage à F. Rouy*, Niza, Faculté des Lettres de Nice, 1995, pp. 51-66.

DUVERT, Tony, *Abécédaire malveillant*, Minuit, París, 1989.

GILSON, Étienne, *Saint Bernard, textes choisis et présentés*, Plon, París, 1949.

----- “La mystique de la grâce dans La Quête del Saint Graal”, *Les idées et les lettres*, París, J. Vrin, 1955.

-----, *L’Esprit de la philosophie médiévale*, París, J. Vrin, 1978.

Historia de Merlín, ed. C. Alvar, Madrid, Siruela, 2000.

La Suite du Roman de Merlín, trad. de Stéphane Marcotte, París, Champion, 2006.

Le Roman de Balaain. A prose romance of the Thirteenth Century, introducción, Eugène Vinaver, Manchester, Manchester University Press, 1942.

LENDO, Rosalba, “El personaje de Merlín en la Suite du Merlin”, *Acta Poética*, 21, 2000, pp. 121-151.

-----, “La evolución de la figura del caballero en la novela artúrica francesa”, *Caballeros y libros de caballerías*, México, Universidad Autónoma de México, 2008, pp. 81-94.

-----, “La evolución de la novela artúrica francesa” en *Anuario de Letras Modernas. Volumen 11*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 13-22.

-----, “La interpretación medieval de la Fortuna a través de sus manifestaciones en algunas novelas artúricas francesas de los siglos XII y XIII”, *Expresiones de la cultura y el pensamiento medievales*, México, Colegio de México, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma Metropolitana, 2010, pp. 291-311.

-----, “Literatura medieval francesa”, *Introducción a la cultura medieval*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2006, pp. 125-138.

- , *El proceso de reescritura de la novela artúrica francesa: la Suite du Merlin*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 2003.
- , “Merlín, el profeta, en la *Suite du Merlin*”, en *Temas, motivos y contextos medievales. Actas del Congreso Internacional X Jornadas Medievales*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, Universidad Autónoma Metropolitana, Colegio de México, 2008, pp. 31-43.
- LEWIS, C. S., *La imagen del mundo*, Barcelona, Península, 1997.
- LITTRÉ, Émile, *Le nouveau petit Littré*, París, Poche, 2009.
- MARKALE, Jean, *Merlin l'enchanteur*, París, Albin Michel, 1981.
- MARX, Jean, “Le thème du coup félon”, *Le Moyen Age*, 72, 1966, pp. 43-57.
- Merlin le Prophète ou le livre du Graal*, trad. de Emmanuèle Baumgartner, París, Stock, 1980.
- TROYES, Chrétien de, *Lancelot ou le Chevalier de la Charrette en Chrétien de Troyes. Œuvres complètes*, ed. Daniel Poirion, París, Gallimard, 1994.
- VINAVER, Eugène, “The Dolourous Stroke”, *Medium Aevum*, ed., C.T. Onions, núm. 23, Blackwell, Oxford, 1956, pp. 175-180.
- WEIL, Simone, *Le ravissement de la raison*, París, Points, 2009.
- ZINK, Michel, “Un nuevo arte de amar” en *El arte de amar en la Edad Media*, ed., Daniel Poirion, Barcelona, Olañaeta, 2000, pp. 5-50.
- ZUMTHOR, Paul, *Merlin le prophète. Un thème de la littérature polémique, de l'historiographie et des romans*, Ginebra, Slatkine, 1973.

Cuaderno iconográfico

1. *Louis IX ou Saint-Louis d'après le Recueil des rois de France*, Jean du Tillet, ca. siglo XVI.
2. *San Luis, rey de Francia*, El Greco, 1592-1595.
3. *Gianciotto découvre Paolo et Francesca*, Jean Auguste Dominique Ingres, 1819.
4. *Merlin*, Gustave Doré, 1868.
5. *Merlin l'enchanteur et la fée Viviane*, Gustave Doré, 1868.
6. Capitular iluminada, Francia, ca., siglo XII.
7. *Providencia y caballería*, Marco Antonio Reyes, 2014.







